

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

2023 New Year

2023年 新年号





FRONT COVER  Tyler Quinn
1  Christina Sjogren
2  William 'Robbie' Robinson

1

Akemashite omedeto gozaimasu.

Happy New Year!

Portland Japanese Garden has much to celebrate as 2023 is the year the Garden turns 60-years-old! Back in 1963, a group of community leaders interested in healing the wounds of World War II created this garden of tranquility and peace, designed to bring a better understanding of Japan, its culture, and its people. 60 years later, it has become so much more. With each milestone that we reach, I am reminded time and time again of how extraordinary this Garden's journey has been.

明けましておめでとうございます。

2023年、ポートランド日本庭園は創立60周年を迎えます。この大きな節目に至るまでに、庭園が歩いて来た類まれなる道のりを思う度、感慨を新たにいたします。1963年の創立当時、第二次世界大戦が残した傷は未だ深く、その傷を癒そうと地域の有志たちが立ち上がり、日本文化をより深く理解してもらえるようにと美しい日本庭園を造りました。それから60年の時が経ち、庭園は当初の目的をはるかに超えた存在へと成長しました。

Strolling Pond Garden in 1968

池泉回遊式庭園 (1968年)



2



Peace Lantern dedication ceremony in Hiroshima, Japan. Left to right: Kazutaka Yamamoto (President, Japan-America Society of Hiroshima), Soukei Ueda (Grand Master, Ueda Soko School of Tea), Jukichi Sasaki (Chairperson, Hiroshima City Council), Kenichi Susume (Hiroshima Deputy Mayor), Steve Bloom (Japan Institute & Portland Japanese Garden CEO), Elizabeth Steiner Hayward (Oregon State Senator), Consul General Richard Mei, Jr. (U.S. Consulate General Osaka-Kobe)

「平和の石燈籠」寄贈式典写真。左から、広島日米協会会長 山本一隆氏、茶道上田宗箇流お家元 上田宗岡氏、広島市議会議員 佐々木壽吉氏、広島市副市長 前健一氏、ポートランド日本庭園 ジャパン インスティテュート最高経営責任者 スティーブ・ブルーム、米国オレゴン州議会上院議員 エリザベス・スタイナー・ヘイワード女史、在大阪・神戸米国総領事 リチャード・メイ・ジュニア氏

Together, we have ushered Portland Japanese Garden into a new era of engagement, inclusiveness, and exploration, building both a local and global community along the way. Through the work of the new Japan Institute, already, we have gained a meaningful glimpse of the impact we can make, be it with world-class art exhibitions in the Garden, pruning workshops with local gardeners, the presentation of Peace Lanterns to the cities of Nagasaki, Hiroshima, and Tokyo, or our internationally coordinated Peace Symposia in Japan and the United Kingdom. Both near and far, we are touching lives and spreading the ideals of peace upon which we were founded.

Just as year 60 (*kanreki*) in Japan is seen as the beginning of a new chapter filled with hope and possibilities, so too is the feeling for the year ahead. On this most important of birthdays, we will see Portland Japanese Garden receive the extraordinary gift of a significant cultural property from Japan – a castle gate originally

私たちは、さまざまな事業を展開する中で、包括的かつ新たな方向性を模索する時代へと舵を切ると同時に、世界中のパートナーと国際的なコミュニティを築いてきました。そして今、ジャパン インスティテュートの設立を機に、弊園は、より平和で持続可能な世界を追求する文化外交の役割をさらに大きく担うこととなります。既に、広島・長崎・東京・ロンドン各都市への平和の石燈籠（ピースランタン）の寄贈や、日本とイギリスで開催した国際ピース・シンポジウムなど、組織として急成長を遂げながら、私たちの活動は世界にインパクトを与え始めています。

日本では60歳を迎えると還暦のお祝いをします。60年が、全ての干支が一巡し人生の新たな章の始まりであると考えられているように、私たちも心新たに歩んでいきたいと思っております。

built in 1601 by Japan's greatest *shogun*, Tokugawa Ieyasu (1543-1616). The Zeze Castle Korai Gate, or "Zeze Gate" for short, once stood as the Main Gate located at southern-most entrance to Zeze Castle in Ōtsu, Shiga on the shores of Lake Biwa.

I have now had the opportunity to see the Zeze Gate twice on recent trips to Japan this past fall... and it is MAGNIFICENT! Primary restoration of the Zeze Gate has been completed in Japan, with the remaining restoration to occur on-site at Portland Japanese Garden in 2023 and 2024. Currently, the Zeze Gate is being dismantled into thousands of pieces, packed into 20 shipping containers, and transported by sea across the Pacific from Japan to Oregon. By June of 2024, this new gate will serve the important role of welcoming around half a million visitors to Portland Japanese Garden!

In September, we hope to break ground on our Japan Institute campus renovation project in NW Portland. With a modest budget, we are prioritizing artistic and programming spaces, which include studios for pottery, Japanese textiles, and photography, along with a garden design and resource center. This also includes the renovation of the campus chapel, reimagined by the renowned Kengo Kuma and Associates (KKAA) into a Glass Theater. In this new venture, KKAA will work in glass art for the first time thanks to an exciting collaboration with our longtime partners and friends at Bullseye Glass Co.

The partially reconstructed Zeze Gate in Shiga this fall

このたびポートランド日本庭園は、17世紀後半に建てられた日本の重要文化財に匹敵する城門を譲受することになりました。この「膳所城南総門（高麗門）」（通称 膳所門）は徳川家康によって17世紀初頭に建立された膳所城（滋賀県大津市）の最南端入口に位置していました。先秋、日本を訪れた際にこの膳所門を実際に見ることができましたが、とても見事な城門です。今年中には、この歴史的にも重要な城門を弊園に移築し、皆様にお披露目できるよう計画を進めています。

現在この城門の解体作業が大詰めを迎えており、解体後は数千におよぶ部材がコンテナ20個に搭載されて、日本からオレゴンへと太平洋を海上輸送されます。来年6月頃までには、当地にて再び組み立てられた城門が、弊園を訪れる多くのゲストをお出迎えすることになるでしょう。

また、本年の後半には、ジャパン インスティテュートのキャンパス改修工事が着工します。限られた予算内で陶芸やテキスタイル、写真の工房、造園デザインの研究センターなど、芸術や各種プログラムのためのスペースを最優先し工事を進める予定です。また、かつてはチャペルとして使われていた空間は、「グラス・シアター」と呼ばれるイベントスペースに改装される予定です。設計は建築家の隈研吾氏が担当し、ブルズアイガラス社の協力を得て、隈氏にとって初のガラス工芸を手掛けるプロジェクトとなります。

一部再建した膳所門(2022年秋 滋賀)





📷 Ken Katsurayama

Her Imperial Highness Princess Tsuguko gives remarks at the Peace Symposium Tokyo 2022

ピース・シンポジウム東京 2022にてご挨拶をされる高円宮承子女王殿下

During the Peace Symposium Tokyo 2022, “*Peacemaking at the Intersection of Culture, Art, and Nature*” in September, our guest speaker, Her Imperial Highness, Princess Tsuguko of Takamado offered some heartfelt words that I wanted to share with all of you. She said, “Various races, religions, and customs may differ, but the ‘garden’ is found in all civilizations. Gardens are rarely completed in a single generation. Almost all of them rely on the natural environment and the continued activities of future generations.”

These words ring so true and remind us that, WE are today’s generation that has been entrusted with the stewardship of this important cultural treasure we call Portland Japanese Garden. We are reminded each day as we look across the complicated landscape of this global community in which we live, that the need to share our unique story, our beautiful Garden, and our important cultural values, feels stronger than ever. What a privilege we all share in this stewardship role we play together, to touch so many lives, to create and sustain such beauty, to bring comfort and joy, and to do so all with the simple mission: Inspiring Harmony & Peace.

Wishing each of you and yours the happiest of New Years and peace on Earth,

Steve Bloom
CEO
Portland Japanese Garden

最後に、昨年9月に開催されたピース・シンポジウム東京2022「*Peacemaking at the Intersection of Culture, Art, and Nature*（三位一体のクリエイティブへ：庭屋一如と文化芸術が紡ぐ創造的平和構築の視座）」にて、シンポジウム開会のお言葉を賜りました高円宮承子女王殿下のご挨拶から、とくに心に響いたお言葉を紹介します。

民族や宗教、習慣に違いがあっても、「庭」はすべての文明の中に存在します。庭が一世代で完成することは稀です。庭は自然環境と後世の人々の営みに支えられているからです。このシンポジウムが日本庭園の価値を再認識し、自然と平和の両方を学ぶ良い機会になることを願っています。

今日、多様化する社会に対する偏見や暴力が増す中で、庭園が歩んできた過去の軌跡、優れた日本庭園の姿、そしてグローバルな文化的取り組みを共有していく必要性を、これまで以上に強く感じています。私たちのミッションである「*Inspiring Harmony & Peace*」。調和と平和をもたらす努力が、これからの60年間もより発展し続けることを期待しています。

末筆ながら皆さまのご健康とご多幸を心よりお祈りし、新年のご挨拶とさせていただきます。

ポートランド日本庭園
最高経営責任者
スティーブ・ブルーーム